



UNIVERSITI
TEKNOLOGI
MARA

Cawangan Negeri Sembilan

ACADEMY OF LANGUAGE STUDIES

Edition: 16/2025

APB REMBAU E-BULLETIN



EDITORIAL BOARD

PATRON

Prof. Dr. Yamin Yasin

COORDINATOR

**Prof. Madya Dr Norwati Hj
Roslim**

CHIEF EDITOR

**Assoc. Prof. Dr. Soo Kum
Yoke, Carolyn**

EDITORIAL COMMITTEE

**Khairon Nisa Shafeei
Shahrul Muhazad Shahrudin
Nadiah Yahyauddin**

nd_Academic_Performance_of_Management_Science_Students_in_an_Emerging_Economy

4. Benge, C., & Scullin, M. (2025, April 14). *Older people who use smartphones have lower rates of cognitive decline, study finds*. The Guardian.
<https://www.theguardian.com/science/2025/apr/14/older-people-use-smartphones-lower-rates-cognitive-decline>

Jawi dan Bahasa Arab: Nampak Serupa Tapi Tidak Sama

Ditulis oleh: Mashitah Nordin, Norshida Hashim dan Syahirah Almuddin

Pengenalan

Tulisan merupakan medium penting dalam penyebaran ilmu, budaya, dan agama. Dalam konteks masyarakat Melayu, tulisan Jawi mempunyai kedudukan yang sangat signifikan kerana ia menjadi wahana utama dalam penulisan karya sastera, undang-undang, keagamaan, dan pendidikan sebelum kedatangan tulisan Rumi (Hashim, 2018). Tulisan Jawi lahir daripada adaptasi huruf Arab yang dibawa bersama dengan penyebaran Islam ke Alam Melayu sejak abad ke-13 (Omar, 2004). Perkara ini menunjukkan bahawa bahasa Arab dan Islam merupakan asas kemunculan tulisan Jawi. Kedua-dua aspek ini tidak dapat dipisahkan kerana sumber utama agama Islam ialah al-Quran yang ditulis dalam bahasa Arab. Bagi tujuan dakwah dan pendidikan, para pendakwah terpaksa menulis dan menterjemahkan al-Quran dan buku-buku agama daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu (Yahya, 2016). Buktinya dapat dilihat dalam manuskrip dan inskripsi yang menggunakan tulisan Jawi seperti manuskrip Undang-undang Melaka (Hukum Kanun Melaka), Kitab *Fiqh* (*Arkān al-Ṣolāt*), Kitab agama (*Umdah al-Muhtajin*) dan Batu Bersurat Terengganu. Walaupun Jawi dan bahasa Arab berkongsi asas aksara yang sama, terdapat perbezaan dari segi bentuk huruf, sistem bunyi, fungsi linguistik, serta konteks penggunaannya dalam masyarakat.

Makalah ini membincangkan perbezaan utama antara tulisan Jawi dan tulisan Arab berdasarkan sorotan literatur, meliputi aspek sejarah perkembangan, sistem fonologi, ortografi, serta penggunaannya dalam konteks budaya dan pendidikan.

Sorotan Literatur

Kajian tentang Jawi sering dikaitkan dengan sejarah Islamisasi Alam Melayu. Menurut Teuku Iskandar (1995), Jawi muncul hasil keperluan untuk menulis bahasa Melayu menggunakan huruf Arab dengan penyesuaian fonem tertentu. Tambahan beberapa huruf baharu dicipta seperti چ (cha), غ (nga), ف (pa), ك (ga), و (va) dan ن (nya) bagi menampung bunyi yang tiada dalam bahasa Arab.

Omar (2004) menegaskan bahawa walaupun Jawi berasaskan aksara Arab, ia bukanlah bahasa Arab, sebaliknya sebuah sistem tulisan bagi bahasa Melayu. Hal ini penting kerana sering berlaku kekeliruan antara tulisan dengan bahasa. Jawi ialah tulisan, manakala bahasa Melayu adalah linguistiknya. Bahasa Arab pula merupakan bahasa yang lengkap dengan struktur fonologi, morfologi, sintaksis, dan semantik tersendiri.

Dalam konteks pendidikan, kajian oleh Hashim (2018) menunjukkan bahawa Jawi berperanan besar dalam membentuk identiti Islam dan Melayu, namun penggunaannya semakin menurun selepas kolonialisme Barat yang memperkenalkan tulisan Rumi. Berbeza dengan bahasa Arab, penggunaannya masih utuh di negara-negara Arab kerana ia bukan sahaja sistem tulisan, tetapi juga bahasa komunikasi seharian.

Menurut Haron (2015), dari aspek fonologi, bahasa Arab mempunyai 28 huruf asas yang mewakili bunyi unik seperti ح (ḥa'), خ (kha') dan ع ('ain) yang tiada dalam bahasa Melayu. Manakala Jawi menyesuaikan huruf-huruf Arab untuk mewakili bunyi bahasa Melayu, misalnya huruf ك (kaf) digunakan untuk bunyi /k/, tetapi dalam bahasa Arab ia juga mewakili bunyi /k/ dengan fungsi morfologi yang berbeza.

Perbezaan Antara Jawi dan Arab

1. Aspek Sejarah

Tulisan Arab berasal dari keluarga Semitik dengan asal-usul sejarah yang panjang sejak zaman Aramaik dan Nabataean

(Daniels, 1996). Manakala Jawi muncul sekitar abad ke-13 seiring dengan kedatangan Islam di Alam Melayu, khususnya melalui pedagang Arab dan Parsi. Dengan kata lain, Jawi ialah adaptasi huruf Arab untuk menulis bahasa Melayu (Iskandar, 1995).

2. Aspek Ortografi (Sistem Tulisan)

Bahasa Arab mempunyai 28 huruf asas, manakala Jawi menambahkan huruf-huruf baharu bagi fonem Melayu, antaranya:

- چ (cha) untuk bunyi /tʃ/
- ف (pa) untuk bunyi /p/
- ك (ga) untuk bunyi /g/
- غ (nga) untuk bunyi /ŋ/
- و (va) untuk bunyi /v/
- ن (nya) untuk bunyi /n/

Sistem vokal juga berbeza. Tulisan Arab bergantung pada baris (*harakat*) untuk menandakan vokal pendek (َ ِ ُ), manakala dalam tulisan Jawi, vokal bahasa Melayu (a, e, i, o, u) lebih jelas dengan penggunaan kombinasi huruf seperti ا (*alif*), و (*wau*) dan ي (*ya*) (Omar, 2004).

3. Aspek Fonologi

Bahasa Arab mempunyai bunyi khusus yang tidak terdapat dalam bahasa Melayu seperti /ʔ/ ('ain), /ħ/ (ḥa'), dan /x/ (kha'). Dalam Jawi, huruf-huruf ini tetap digunakan tetapi bunyinya disesuaikan dengan lidah Melayu, misalnya ح dibaca sebagai /h/ biasa.

4. Aspek Bahasa dan Fungsi

Tulisan Arab digunakan untuk menulis bahasa Arab yang lengkap dengan sistem tatabahasa tersendiri. Jawi pula hanyalah sistem tulisan untuk bahasa Melayu. Oleh itu, tatabahasa dan kosa katanya kekal dalam kerangka bahasa Melayu. Sebagai contoh:

- Arab: كِتَاب (kitāb) bermaksud "buku".
- Jawi: كتاب digunakan untuk perkataan Melayu "kitab", tetapi dari segi linguistiknya tetap bahasa Melayu.

5. Aspek Sosio-Budaya

Bahasa Arab merupakan bahasa ibadah dan lingua franca dunia Islam. Jawi pula berfungsi sebagai medium kebudayaan dan identiti Melayu-Islam. Penggunaan Jawi lebih terhad kepada kawasan Nusantara, berbanding Arab yang bersifat global.

Kesimpulan

Secara keseluruhannya, pengetahuan tentang perbezaan Jawi dan bahasa Arab penting bagi mengelakkan kekeliruan antara bahasa dan tulisan, serta memperkukuh usaha menghidupkan kembali peranan Jawi dalam pendidikan dan budaya Melayu.

Kefahaman terhadap perbezaan antara Jawi dan bahasa Arab bukan sahaja penting dari sudut linguistik, malah memberi asas yang kukuh dalam perkembangan penyelidikan Jawi masa kini. Dalam bidang paleografi, perbezaan bentuk huruf, gaya tulisan, dan struktur ortografi menjadi petunjuk penting dalam menentukan asal usul dan kronologi manuskrip Melayu. Melalui kajian paleografi, penyelidik dapat mengesan pengaruh Arab dalam tulisan Jawi awal serta evolusi gaya tulisan di pelbagai wilayah seperti Aceh, Melaka, atau Patani.

Selain itu, kajian terhadap pengaruh bahasa Arab dalam Jawi membuka ruang untuk memahami bagaimana kosa kata, sistem fonologi, dan struktur ayat bahasa Arab diadaptasi ke dalam bahasa Melayu. Ini bukan sahaja membantu dalam proses transliterasi dan dokumentasi manuskrip lama, malah memperkukuh usaha digitalisasi dan pengajaran semula Jawi dalam konteks moden. Oleh itu,

pengetahuan yang jelas tentang hubungan dan perbezaan antara Jawi dan bahasa Arab amat penting dalam menyokong penyelidikan akademik serta memelihara warisan tulisan Melayu-Islam yang unik dan bersejarah ini.

Rujukan

Daniels, P. T. (1996). *The World's Writing Systems*. Oxford University Press.

Haron, H. (2015). *Pengajaran Bahasa Arab di Malaysia: Sejarah, Isu dan Cabaran*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hashim, N. (2018). Peranan Tulisan Jawi dalam Pembentukan Identiti Melayu-Islam. *Jurnal Bahasa*, 18(2), 45–60.

Iskandar, T. (1995). *Kesusasteraan Klasik Melayu Sepanjang Abad*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Omar, A. H. (2004). *Bahasa Melayu sebagai Bahasa Ilmu*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Yahya, M. (2016). The Jawi Manuscript: Its history, role, and function in the Malay Archipelago. *Journal of Islamic Studies and Culture*, 4(1), 52-61.